



# Preface

Rocky S. Tuan

---

As we look to the future, it always helps to look at the past for inspiration. In *Bringing Together China and the West*, a collection of early modern Western books about China from the Chinese University of Hong Kong (CUHK) Library, we see, refracted through a historical lens, how CUHK has continued its commitment to the mission — “To combine tradition with modernity and to bring together China and the West” — throughout its sixty years of history. Through these fascinating works of early Western Sinology, we see how Chinese and Western scholars interacted and cooperated to gain a mutual understanding of cultures and appreciation of shared humanity that transcends all boundaries.

The Chinese University of Hong Kong Library preserves important Chinese and Western works of knowledge and archives from the past decades to support the University in its endeavours of education, research, and knowledge transfer. From our Library’s rich collection of priceless rare books, manuscripts, and maps, we acknowledge the similarities and connections between the Chinese and Western origins of many of the most dynamic areas of a modern university, from the study of Chinese philosophy and the earliest dynastic history to the latest research on biomedical science and mechanical engineering. Every page of this book abundantly contains distinctive and stimulating historical gems that are sure to impress not only students, staff, and alumni of the University but also readers from all walks of life.

The sixtieth anniversary, or *jiazi* in Chinese, signifies a new and original beginning. As we commemorate CUHK’s diamond anniversary, I believe that the exhibition, its catalogue, and other university-wide celebrations will inspire us to foster even stronger bonds across our community, and to refresh and reinvigorate our efforts to propel CUHK, our city, and our nation to new heights. In pursuit of excellence with purpose and responsibility, the University is committed to staying true to its roots, in the belief that, as the Confucian *Analects* so aptly put it, “Once the roots are firmly established, the Way (*Dao*) will grow.”

Rocky S. Tuan  
Vice-Chancellor  
The Chinese University of Hong Kong

# 段崇智序

當我們展望未來的時候，回顧過去總會有所啟迪。在是次「融會中國與西方」展覽中，香港中文大學圖書館展出近代早期西方漢學珍本藏書。回顧歷史，我們看到大學在過去的六十年中，如何堅持實踐其使命——「結合傳統與現代，融會中國與西方」。透過這些西方早期漢學的精彩著作，我們也看到中西學者經由互動與合作，不僅增進文化上的互相理解，更體悟到超越一切界限的共同人性。

香港中文大學圖書館一直肩負保存文獻的重任，以支持大學的教研及為知識轉移作出貢獻。在大學圖書館收藏的珍貴書籍、手稿和地圖中，我們看到中西淵源之交疊與關聯，從中國哲學和最早的朝代史研究，到生物醫學和機械工程的最新科研，涵蓋了現代大學許多最具活力的學科領域。藏書的每一頁都蘊含著獨特而發人深思的歷史瑰寶，定會令大學的學生、教職員、校友乃至社會各界的讀者銘感不忘。

六十周年或曰甲子，標誌著一個全新而原初的開始。值此六十周年校慶，我相信是次展覽、展覽圖錄以及其他校慶活動，將會激勵我們加強整個社群的連繫，推進中大、本港乃至我國更上層樓。在追求卓越的過程中，大學不僅心懷願景、肩負責任，更竭誠堅守根基，正如《論語》云：「君子務本，本立而道生」。

段崇智  
香港中文大學校長







# Preface

John Bahrij

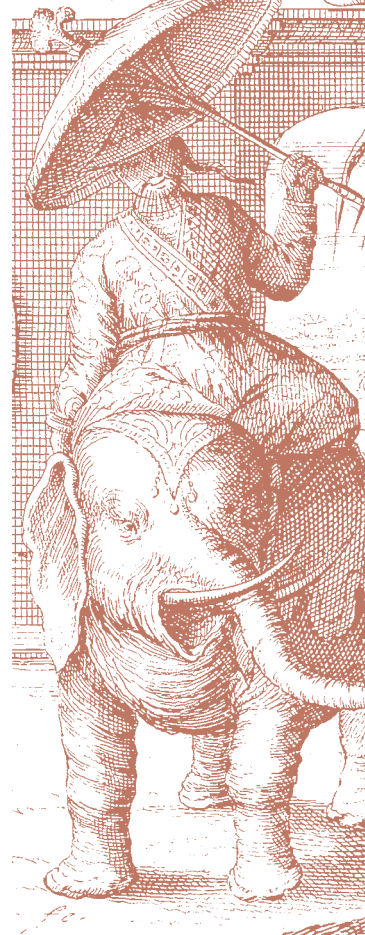
The Chinese University of Hong Kong Library aims to preserve important Chinese and Western works of knowledge and archives since its founding. Guided by the University's mission of "combining tradition with modernity and bringing together China and the West," the Library has developed the Western and East Asian language collections which are complemented by electronic formats, and provided users with generous study spaces, innovative facilities and services. Over the years the Library has become recognized as a significant research library in Asia. The long-standing encouragement of the University has been instrumental in the Library's development, and we pay tribute to the support we have received.

The Special Collections developed by CUHK Library first began to take shape under the leadership of the founding librarian Dr. Alfred Kai-ming Chiu (1898–1977) who began to collect Chinese rare books and manuscripts. The rare book collection now consists of 1,100 titles in over 16,000 volumes, ranging from the Yuan dynasty (1271–1368) to the end of the Qianlong (1795) of the Qing dynasty. In 2020, the Library was honored by the announcement that fifteen of our Chinese rare books had been selected for inclusion in China's "National Catalogue of Precious Ancient Books." This is the first time that Chinese rare books from a Hong Kong academic library collection have been selected since the inception of the Catalogue in 2008. Dr. Colin Storey, an expert on Western rare books, was the University Librarian from 2000 to 2012. The Library then began collecting early European books on China. When Ms. Louise Jones (University Librarian, 2013–2021) succeeded to the position, she allocated funds specifically for the procurement of important works in early European Sinology, gradually enriching the Library's collection of Western rare books on China. These books have academic as well as cultural value. They document the history of the printed word in Europe from its beginnings in the fifteenth century to the end of nineteenth century while tracing the history of early Chinese-Western relations and of Western Sinology in detail, including

the European understanding of China's geography, languages, customs, politics, economy, and social conditions at that time. This collection is an important record for the early China-Western encounters and exchanges.

As a cultural institution the Library is committed to curate, preserve and promote our unique collections. In the University's sixtieth anniversary year we are delighted to jointly organize with the Department of History and the Institute of Chinese Studies the exhibition "Bringing Together China and the West: Books of Early Modern Western Sinology in the Chinese University of Hong Kong Library" to introduce our Special Collections to the public. We are particularly thankful to Professor Stuart M. McManus of the Department of History for writing this commemorative catalogue. This volume contains detailed descriptions and illustrations of fifty-five items from our Western Languages Special Collections, which were published from the fifteenth to the mid-nineteenth centuries, including manuscripts, books and atlases. Many of these were written by Jesuit missionaries on Chinese classics, culture, philosophy and medicine. They reflected the early contact between China and the West, as well as the rise of early Western Sinology. On the occasion of the University's diamond jubilee, this celebratory volume will help us in reflecting on "combining tradition with modernity and bringing together China and the West."

John Bahrij  
Acting University Librarian  
The Chinese University of Hong Kong







# 巴厲志序

香港中文大學圖書館自成立以來，一直以保存文獻、傳承學術為己任。在大學「結合傳統與現代，融會中國與西方」的創校使命下，圖書館既發展東西方語文藏書，亦致力增加電子資源，並為讀者提供寬敞的學習空間、創新的設施及服務。一直以來，大學給予我們莫大的支持，使中大圖書館發展成為亞洲區內一所卓越的研究圖書館，我們謹此向大學致謝。

在中大圖書館的創館館長裘開明 (1898–1977) 博士帶領下，圖書館致力收藏中國古籍善本。現今圖書館中國古籍善本約有一千一百種，共一萬六千多冊，年份上溯元朝 (1271–1368)，下迄清乾隆六十年 (1795)。其中十五種古籍善本於2020年入選《國家珍貴古籍名錄》；自名錄於2008年推出，這是首次有香港的圖書館珍藏古籍入選。在西文古籍專家施達理博士 (Colin Storey, 2000–2012年間在任) 任職館長期間，圖書館開始收集關於中國的歐洲早期書籍。到李露絲女士 (Louise Jones, 2013–2021年間在任) 接任館長，她特別撥款採購歐洲早期漢學的重要著作，使圖書館度藏西方有關中國的漢學古籍日漸豐富。這些西文珍本兼具學術與文化價值，它記錄了歐洲印刷文字自十五世紀至十九世紀末的歷史，並詳細追溯早期中西關係與及西方漢學的歷史，包括歐洲對中國地理、語言、風俗、政治、經濟及社會情況的理解，為了解中國與西方早期交流提供重要記錄。

作為一所文化機構，圖書館必須致力蒐集、保存及推廣我們獨特的館藏。2023年是香港中文大學創校六十周年紀念，圖書館特意與歷史系及中國文化研究所合辦是次展覽以向公眾介紹我們的特藏，並誠邀歷史系馬思途教授撰寫《融會中國與西方：香港中文大學圖書館所藏近代早期西方漢學要籍》圖錄，以誌中大鑽禧之慶。本書介紹由十五世紀至十九世紀中葉出版的五十五種西文珍本，包括手稿、書籍及地圖。這些珍本多為耶穌會士所著有關中國經典、文化、哲學與醫

學書籍，反映中國與西方的早期接觸以及早期西方漢學的興起。在中大創校六十年之際，本書幫助我們再次思考大學的使命「結合傳統與現代，融會中國與西方」，毋忘初心。

巴厲志  
香港中文大學圖書館署理館長

The Chinese University of Hong Kong Press: Copyrighted Materials







# Preface

Chi Tim Lai

Since its establishment in 1967, the Institute of Chinese Studies (ICS) has been at the heart of promoting Chinese culture and the scholarly studies of it at The Chinese University of Hong Kong. As an international and interdisciplinary centre in the field, the Institute has, for more than half a century, been fulfilling its mission to facilitate the use of Chinese primary sources in contemporary academia and to foster and further the development of China studies in Hong Kong and overseas. With its many publications, outreach programmes, and rich academic activities, ICS also plays a key role in supporting scholarly exchange and cooperation with researchers and institutions across the world.

The vibrant ICS is a living embodiment of the University's mission, "to combine tradition with modernity and to bring together China and the West." In fact, it was no coincidence that the inaugural vice-chancellor upon the University's founding in 1963, Dr. Choh-ming Li, was also the inaugural director of ICS. The encounter and communication between China and the West, past and present, have remained a dynamic field of intellectual imagination and enquiry, and a major forte of the University, to this day.

Long before the University and ICS came into being and served as a hub for China studies, however, some of the early Sinologists from Europe had ventured to this part of the world, whether as missionaries, diplomats, or explorers, to engage with its people and culture. The CUHK Library boasts an important collection of their works about China, written in Western languages, where they shared their first-hand experience and findings from their actual and intellectual expeditions. It is only fitting that an exhibition of these rare volumes is organized by the Library, with the support of ICS and the Department of History, to mark the sixtieth anniversary of the University. It is an honour for ICS to contribute to this meaningful joint endeavour. I would also like to take this opportunity to offer my appreciation and congratulations to Professor Stuart M. McManus for putting together this splendid catalogue to commemorate the occasion.

Chi Tim Lai

Executive Associate Director, Institute of Chinese Studies  
Professor, Department of Cultural and Religious Studies  
The Chinese University of Hong Kong

# 黎志添序

自1967年成立以來，中國文化研究所一直是香港中文大學推廣中國文化及相關學術研究的核心。在這半個多世紀，促進學者對中文原始資料的運用，提高本地和海外學者的中國文化研究水平，一直是研究所作為領域內跨學科國際研究中心的使命。研究所以出版書刊、舉辦外展和組織學術活動等豐富的形式，在支持各地研究人員和機構的學術交流與合作上發揮了關鍵作用。

1963年香港中文大學建校時，創校校長李卓敏博士便兼任研究所的首任所長，大學以「結合傳統與現代，融會中國與西方」為創校使命，而中國文化研究所正是其生動寫照。中西之間過去、現在的相遇與交流，一直是充滿活力和想像的領域，時至今日仍是大學的一大研究強項。

早在大學和研究所成立並成為全球中國研究的樞紐之前，一些歐洲的漢學家早已冒險來到東方。他們以傳教士、外交官或探險家的身分接觸本地人民和文化並進行交流。香港中文大學圖書館收藏了他們有關中國的重要著作，這些著作以西方語言撰寫，記錄了其親身考察所得的第一手經驗和發現。在中國文化研究所和歷史系的支持下，大學圖書館籌劃展出這批珍本藏書，作為大學六十周年的紀念活動，實在合適不過。中國文化研究所很榮幸能為這別具意義的活動作出貢獻。馬思途教授整理出如此精彩的圖錄，用來紀念這特別的時刻，我也藉此機會向他致謝並表達祝賀。

黎志添

香港中文大學中國文化研究所常務副所長  
文化及宗教研究系教授







# Preface

Stuart M. McManus

---

As The Chinese University of Hong Kong celebrates the sixtieth anniversary of its foundation, the Department of History is delighted to be able to support this exhibition and its accompanying catalogue inspired by the University's mission "to combine tradition with modernity and to bring together China and the West." Indeed, the books featured here suggest that there is much truth to the oft-repeated maxim that "history does not repeat, but it does rhyme." Not only were there striking parallels in the learned cultures of China and Europe, but the rapid development of early modern European Sinology underlines the deep interest among Western scholars in the history and cultural traditions of China (broadly understood).

The many Renaissance books about China described in this catalogue are also significant for us in another sense. When our first graduate, the historian Yu Ying-shih (1930–2021), departed Hong Kong for Harvard in the 1950s, it was his intention to study the European Renaissance, which it was hoped he would be able to teach at New Asia College. While this great scholar would soon turn his attention to Chinese history and was destined to return to Hong Kong only briefly, the Department has always sought to support the teaching of this foundational period of Western history, which saw not only important scientific and philosophical breakthroughs, but also the first sustained interactions between learned people from our two corners of Eurasia. As always, these interactions were not without misunderstandings and self-interested actions. Yet, they also displayed a striking degree of cultural engagement and mutual appreciation. Indeed, this period reminds us that before the nineteenth century there was a period of several hundred years during which China-Western relations were quite unlike those of the modern period (or at least some popular understandings of it). While the task of the historian is neither praise nor blame, this more cosmopolitan age nonetheless has a certain value for those whose mission is "to combine tradition with modernity and to bring together China and the West."

Stuart M. McManus

Associate Director, Centre for Comparative and Public History,  
Department of History, The Chinese University of Hong Kong

# 馬思途序

適逢香港中文大學建校六十周年之際，中大歷史系有幸為是次展覽及其藏書圖錄略盡綿力，以秉承大學使命「結合傳統與現代，融會中國與西方」。是次展覽的藏書無疑表明，「歷史不會重複，但押韻不變」這句雋語確實並非虛言。不獨中國和歐洲的學術文化有驚人的相似之處，近代早期歐洲漢學的迅速發展也突顯出西方學者對中國歷史和中國文化傳統的深厚興趣。

在這本展覽圖錄中，文藝復興時期有關中國的眾多藏書對我們而言亦蘊含另一番意義。當我們的首屆畢業生——歷史學家余英時（1930–2021）在1950年代離開香港前往哈佛大學時，他的初衷是研究歐洲文藝復興，並希望能回到新亞學院執教。雖然他很快就轉而鑽研中國歷史，並決定只短暫返回香港，但歷史系始終竭力支持對歐洲文藝復興時期的教學，這是西方歷史的奠基時期，不僅出現了重要的科學和哲學突破，而且開啟了來自歐亞大陸兩端的博學之士持續的互動。一如既往，這些互動雖有誤解和自利行為，但其中呈現的文化接觸與互相賞識之深亦出人意料。其實，這一時期提醒我們，在十九世紀以前的數百年間，中西關係與現代截然不同（至少異於一般的理解）。雖然歷史學家的任務既非讚美，亦非指責，但此一時代實在對致力於「結合傳統與現代，融會中國與西方」的人士別具意義。

馬思途

香港中文大學歷史系  
比較及公眾歷史研究中心副主任

